

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUMUNIJE O OTVARANJU MEĐUNARODNOG GRANIČNOG PRELAZA GOLUBAC (REPUBLIKA SRBIJA) I NOVA MOLDOVA (RUMUNIJA) NA SRPSKO-RUMUNSKOJ DRŽAVNOJ GRANICI

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o otvaranju međunarodnog graničnog prelaza Golubac (Republika Srbija) i Nova Moldova (Rumunija) na srpsko-rumunskoj državnoj granici, zaključen razmenom nota dana 11. decembra 2013. godine, u originalu na srpskom i rumunskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu glasi:

REPUBLIKA SRBIJA
MINISTARSTVO SPOLJNIH POSLOVA

N° 172-15/13

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije izražava svoje poštovanje Ambasadi Rumunije u Beogradu i ima čast da dostavi predlog da se, razmenom nota, zaključi Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o otvaranju međunarodnog graničnog prelaza Golubac (Republika Srbija) i Nova Moldova (Rumunija) na srpsko-rumunskoj državnoj granici

koji, na srpskom jeziku, glasi:

Vlada Republike Srbije i Vlada Rumunije (u daljem tekstu: Strane)

Imajući u vidu da su IPA Programom prekogranične saradnje Republika Srbija - Rumunija obuhvaćeni projekti „Granični prelaz Dunava skelom kod Golupca i Nove Moldove“ i „Most na Neri u Vračev Gaju i Sokolu“,

Uverene u značaj saradnje između mesnih zajednica u pograničnim zonama Republike Srbije i Rumunije,

Dogovorile su se o sledećem:

Član 1.

Otvora se novi međunarodni rečni granični prelaz na srpsko - rumunskoj državnoj granici za putnike i prevoz robe, trajnog karaktera za saobraćanje (skelom), koji se nalazi između naselja Golubac (Republika Srbija) i Nova Moldova (Rumunija).

Član 2.

Granični prelaz iz člana 1. ovog sporazuma biće otvoren svakoga dana, u periodu od 6.00 do 20.00 časova.

Član 3.

Navedeni granični prelaz iz člana 1. ovog sporazuma biće otvoren nakon obezbeđivanja neophodne infrastrukture, u skladu sa važećim normama i standardima.

Član 4.

Ovaj sporazum zaključuje se na neodređeno vreme i može se promeniti, ili dopuniti uz saglasnost dveju strana, razmenom verbalnih nota.

Član 5.

Ovaj sporazum može otkazati svaka od Strana, notifikacijom. Notifikacija će imati efekte trideset dana nakon što je druga Strana primila notifikaciju.

Član 6.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom poslednje notifikacije da su ugovorne strane ispunile sve neophodne interne procedure za stupanje na snagu sporazuma.

odnosno na rumunskom jeziku:

Guvernul Republicii Serbia și Guvernul României (în text în continuare: Părți)

Având în vedere faptul că prin Programul IPA de Cooperare transfrontalieră Republica Serbia – România, sunt cuprinse proiectele “Podul de pe Nera la Vravec Gaj și Socol” și “Punctul de frontieră peste Dunăre, cu bacul, la Golubaț și Moldova Nouă”,

Convinsse de importanța cooperării între comunitățile locale din zonele de frontieră ale Republicii Serbia și României,

Au convenit următoarele:

Articolul 1.

Se înființează un nou punct de frontieră internațional fluvial la frontiera de stat sârbo – română, pentru pasageri și transportul mărfurilor, cu caracter permanent, pentru trecerea (cu bacul) între localitățile Golubac (Republica Serbia) și Moldova Nouă (România).

Articolul 2.

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis zilnic, în intervalul orar de la 06.00 la 20.00.

Articolul 3.

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis după asigurarea infrastructurii necesare, în conformitate cu normele și standardele în vigoare.

Articolul 4.

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat, cu acordul celor două Părți, prin schimb de note verbale.

Articolul 5.

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, printr-o notificare. Notificarea va produce efecte la 30 de zile de la data primirii de către cealaltă Parte.

Articolul 6.

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

Ministarstvo spoljnih poslova koristi i ovu priliku da Ambasadi Rumunije u Beogradu ponovi izraze svog posebnog poštovanja.

Beograd, 2. decembar 2013. godine.

Sava Stanković, s.r.

**AMBASADA REPUBLIKE RUMUNIE
B E O G R A D**

Nr. H2-1/5613

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ambasadei Republicii Serbia la București și are onoarea de a se referi la Nota verbală nr. 172-15/13 din 2 decembrie 2013 a Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Serbia, prin care a fost transmisă propunerea încheierii unui Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, prin schimb de note verbale, privind înființarea unui punct internațional de trecere a frontierei de stat româno-sârbe între localitățile Moldova Nouă (România), și Golubac (Republica Serbia), având următorul conținut:

„Guvernul Republicii Serbia și Guvernul României (în text în continuare: Părți)

Având în vedere faptul că prin Programul IPA de Cooperare transfrontalieră Republica Serbia - România, sunt cuprinse proiectele "Podul de pe Nera la Vracev Gaj și Socol" și "Punctul de frontieră peste Dunăre, cu bacul, la Golubac și Moldova Nouă",

Convins de importanța cooperării între comunitățile locale din zonele de frontieră ale României și Republicii Serbia,

Au convenit următoarele:

Articolul 1.

Se înființează un nou punct de frontieră internațional fluvial la frontiera de stat sârbo - română, pentru pasageri și transportul mărfurilor, cu caracter permanent, pentru trecerea (cu bacul) între localitățile Golubac (Republica Serbia) și Moldova Nouă (România).

Articolul 2.

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis zilnic, în intervalul orar de la 06.00 la 20.00.

Articolul 3.

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis după asigurarea infrastructurii necesare, în conformitate cu normele și standardele în vigoare.

Articolul 4.

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat, cu acordul celor două Părți, prin schimb de note verbale.

Articolul 5.

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, printr-o notificare. Notificarea va produce efecte la 30 de zile de la data primirii de către cealaltă Parte.

Articolul 6.

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului."

Ministerul Afacerilor Externe al României are onoarea de a confirma că partea română este de acord cu propunerea menționată mai sus și că, în consecință, Nota verbală nr. 172-15/13 a Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Serbia, împreună cu prezenta notă verbală, constituie un acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia privind înființarea unui punct internațional de trecere a frontierei de stat româno-sârbe între localitățile Moldova Nouă (România), și Golubac (Republica Serbia), care va intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 6 din Acord.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Serbia la București asigurarea înaltei sale considerații.

București, 11. decembrie 2013

Liviu Dumitru, s.r.

Ambasadei Republicii Serbia

- în oraș -

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.